



*République Algérienne Démocratique et Populaire*

*Ministère d'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique*

*Université ABBAS LAGHROUR- KHENCHELA*

*Département de Littérature et Langue Française*

## **Thème**

*L'impact de la langue Maternelle sur l'enseignement de  
FLE*

*(Cas des élèves de la 5ème année primaire)*

**Mémoire préparé pour l'obtention du diplôme du Master 2**

**Option : Sciences du Langage**

**Présenté par : Rayane Ammari**

**Dirigé par : M. Beroual Kamel**

**Devant le jury composé de :**

**Encadré par : M. Beroual Kamel**

*Université Abbas Laghrou Khenchela*

**Président : Mme Ould Ammar Hassina**

*Université Abbas Laghrou Khenchela*

**Examineur : Boussad Amel**

*Université Abbas Laghrou Khenchela*

*Année universitaire : 2021/2022*

# *Dédicace*

*Avec tout honneur et fierté, je dédie ce modeste travail :*

*A mes chers parents qui m'a vraiment aider par son encouragement  
durant toute ma vie.*

*A mes chères sœurs : Sabrina. Fatma et Assinâte.*

*Et mes frères Belgacem et Amara.*

*Et mon cher oncle Hassan Ammari Allah yarhmo.*

*Et toute la promotion de master 2022.*

# *Remerciement*

*Nous tenons tout d'abord à remercier Allah le tout puissant, qui nous a donnés la force et la patience d'accomplir ce modeste travail .*

*Tout d'abord, je tiens à remercier énormément mon encadreur, Mr beroual kamel, qui m'a guidé et orienté durant ce parcours et qui était toujours patient et compréhensif.*

*Mes plus remerciement vont aussi aux membres du jury pour l'intérêt qu'ils ont porté à mon travail.*

*Enfin, j'adresse mes sincères remerciements à mes parents, pour leur soutien constant et leur encouragement.*



# ***TABLE DES MATIERS***

## TABLE DES MATIERS

*Dédicace*

*Remerciement*

Introduction générale..... 2

<b>Chapitre01</b>	<b>Enseignement/apprentissage du FLE en Algérie</b>	..... 5
-------------------	---	---------

Définition l'enseignement/ l'apprentissage du FLE :..... 5

**1- La Situation linguistique en Algérie :** ..... 6

2- Les objectifs de l'enseignant dans la classe du FLE : ..... 8

3- Les stratégies d'apprentissage : ..... 8

3-1 Les stratégies directes : ..... 9

3-2 les stratégies indirectes..... 10

Conclusion..... 11

<b>Chapitre 02</b>	<b>La langue maternelle et les difficultés de l'acquisition du FLE en Algérie</b>	
--------------------	---	--

Introduction ..... 13

1. Que veut dire la langue maternelle : ..... 13

Contacte de langue : ..... 13

2-1 La langue berbère : ..... 14

2-2 la langue arabe : ..... 15

2-2-1 L'arabe classique ..... 15

2-2-2 L'arabe dialectal (Darija) : ..... 16

2-3 le français langue étrangère : ..... 16

3- L'emprunt..... 16

4- Les interférences : ..... 17

4-1 Les interférences phonétiques : ..... 18

4-2 Les interférences lexicales ..... 18

4-3 Les interférences grammaticales : ..... 19

5- Bilinguisme en Algérie : ..... 19

6- L'impact de la langue maternelle : ..... 20

7- La relation entre la langue maternelle et langue étrangère..... 20

Conclusion..... 21

<b>Chapitre 3</b>	<b>Expérimentation et analyse des résultats</b>	
-------------------	---	--

Introduction .....	23
Présentation de l'établissement : .....	23
Présentation de la classe : .....	24
Description du corpus : .....	25
L'objectif de L'expérimentation : .....	25
La démarche de l'expérimentation .....	25
Le déroulement des séances : .....	26
Remarque.....	29
Conclusion.....	32
Conclusion générale .....	35
Bibliographie :.....	37
Annexe .....	40
Résumé	



# **INTRODUCTION GÉNÉRALE**

## Introduction générale

Le français est la première langue étrangère qui existe en Algérie et ceci à différents Niveaux. économique , sociale éducatif ... etc , et c'est un langue de scolarisation dans établissement [ première , fondamentale secondaire , universitaire ] Dans le système éducatif, le français est enseigné à partir de troisième année primaire

Ensuite nous avons la langue Maternelle est la première langue qui est acquise à la maison dans L'enfance ou qu'il apprend Des ses parents ou de son entourage .La langue maternelle (berbère et l'arabe, le Chaouia) Jouent

la langue maternelle un rôle très important dans l'enseignement de la langue étrangère , Nous avons choisi, la cinquième année primaire comme un exemple , lorsque ils étudient le mots de la langue français il se peuvent pas comprendre sauf si ils traduisent en langue arabe , ils exprimes le sens facilement donc la langue maternelle joue un rôle très important plutôt nécessaire.

Nous verrons comment les nouveaux apprenants abordent l'apprentissage du français langue étrangère après avoir appris l'arabe

Nous avons envisagé de concentrer tout notre attention autour des questions qui sont une véritable problématique

- Quelle est l'influence de la langue maternelle sur l'enseignement apprentissage de FLE ?

Nous pouvons émettre les hypothèses suivantes

- la langue maternelle est un obstacle dans l'enseignement du FLE car elle bloque l'apprentissage des apprenants d'une manière correct Donc elle peut influences négativement l'apprenant fait toujours le recours à la langue française ainsi que le technique de rédaction

- L'objectif de mon travail de recherche est d'un part d'étudier les phénomènes liée à l'apprentissage d'une langue étrangère (FLE) dans ce cas nous allons aborder la places de l'arabe et /ou le berbère comme la langue maternelle.



## **Introduction générale**

- D'autre part nous allons montrer quel est l'impact de la langue maternelle sur l'enseignement du FLE.

Notre travail de recherche est divisé en trois chapitres :

- Le premier chapitre s'intéresse à la présentation de l'enseignement / l'apprentissage du FLE en Algérie.

- Quant au deuxième chapitre qui portera comme titre la langue maternelle et les difficultés de l'acquisition du FLE en Algérie.

- En fin le dernier chapitre, qui portera comme titre l'expérimentation et l'analyse interprétation se base sur une enquête par observation et par un questionnaire adressé aux enseignants de cinquième année primaire et le déroulement de ses résultats. Et enfin terminé par l'analyse de ces résultats.



## *Chapitre 01*

# *Enseignement/apprentissage du FLE en Algérie*

## Introduction

Avant de commencer à traiter le problème de ce mémoire , on va commencer par ce chapitre qui sera donné un aperçu sur l'enseignement de FLE en Algérie que la situation de français enseigné en l'Algérie, tel que la langue française étant la première langue étrangère parlée et étudiée en Algérie, elle est présente à tous les niveaux primaires ,intermédiaires et secondaires, même dans les universités .

### Définition l'enseignement/ l'apprentissage du FLE :

l'enseignement et l'apprentissage française langue étrangère en Algérie a connu des changements importants liés à la mise en œuvre d'une réforme globale du système éducatif Pendant très longtemps le but principal de l'enseignement et de l'apprentissage d'une langue étrangère a été de lire et de traduire des textes littéraires. Ce but s'est déplacé, au cours de l'histoire, vers un enseignement-apprentissage dans lequel une langue est apprise non seulement pour lire et traduire des textes littéraires, mais dans le but de communiquer et d'être capable de parler en situation avec d'autres personnes dans leur langue maternelle.

Selon pierre MARTINEZ «L'enseignement des langues étrangère ne peut, en effet, être examiné que comme une forme d'échange communicationnel : enseigner, c'est mettre en contact, par le fait même, des systèmes linguistique et variables de la situation touchent à la psychologie de l'individu parlant qu'a un fonctionnement sociale en général »<sup>1</sup>

Ainsi l'apprentissage, il est défini comme suit d'après le dictionnaire JEANPIERRE CUQ :

« L'apprentissage est de la démarche conscient, volontaire et observable dans laquelle un apprenant s'engage et qui a pour but l'appropriation. L'apprentissage peut être défini comme un ensemble de décision relative aux actions à entreprendre dans le but d'acquérir des savoirs ou des savoir-faire en langue étrangère »<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Martinez pierre, la didactique des langues étrangère, PUF ,4ème édition, paris,2004

<sup>2</sup> Pierre cuq , dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, clé,2003.p82

## 1- La Situation linguistique en Algérie :

La situation linguistique en Algérie est intéressante. Sa langue officielle est l'arabe depuis 1962, en plus de la langue berbère mais cela n'a pas empêché l'existence d'autres langues, acquérir deux ou plusieurs langues est un enrichissement personnel et culturel.

La réalité linguistique en Algérie montre que l'utilisation des langues dans ce pays n'est pas homogène dans les dialectes, vérification la communication entre les différents groupes linguistique, l'arabe classique et la langue française, qui n'est utilisée que par la classe instruite et instruite.

La langue française, c'est la langue en vigueur malgré la loi d'arabisation. Elle occupe une place à part par rapport aux autres langues étrangères, et jusqu'à présent elle reste salariée dans l'enseignement scientifique et technique.

### *1-1 Le français en Algérie :*

Le français occupe une place très importante en Algérie de la période coloniale jusqu'à nos jours le statut du français ainsi que son enseignement ont considérablement évolué en Algérie.

Avant la colonisation la seule langue parlée qui existe en Algérie c'est l'arabe classique parce qu'elle est la langue de l'islam. Mais après la période coloniale, le français a été introduit en Algérie par le colonisateur français et l'administration coloniale à partir de 1830.

La réalité linguistique en Algérie montre que l'utilisation des langues dans ce pays n'est pas homogène, car les dialectes assurent la communication entre les différents groupes linguistique.

L'usage de la langue française s'est fait sentir en Algérie, elle occupe une position privilégiée par rapport aux autres langues étrangères. Malgré la loi d'arabisation, elle est encore largement utilisée dans l'état algérien dans les domaines culturel, médiatique et éducatif, à l'ombre du colonialisme. Après l'indépendance des objectifs essentiels des algériens est de redonner à l'arabe sa

place originale qu'elle avait perdue, le statut du français « la langue française a connu un changement d'un ordre statutaire et de ce fait, elle a quelque peu perdu du terrain dans certains des secteurs où elle était employée seule, à l'exclusion des autres langues présentes dans le pays, y compris la langue arabe dans sa variété codifiées »<sup>3</sup>

D.CAUBET voit que : « le français en tant que langue de l'ancien colonisateur a un statut très ambigu ; d'une part, il attire le mépris officiel il est officiellement, considéré comme une étrangère au même titre que l'anglais, mais d'autre part il est synonyme de réussite sociale et d'accès à la culture et au monde »<sup>4</sup>

### ***1-2 Le français dans le système scolaire algérien :***

Après l'arabisation du système scolaire algérien, les disciplines sont enseignées majoritairement en arabe. Ce qui explique l'importance donnée à la langue arabe au profit d'autres langues tel que le français, Cependant la langue française fait partie du paysage linguistique algérien.

L'enseignement et l'apprentissage de la langue française en Algérie ont connu des changements importants liés à la mise en œuvre d'une réforme globale du système éducatif visant pour situer les fondements, de ces changements, en apprécier la pertinence et en mesure l'ampleur il est indispensable de considérer la discipline dans la dynamique générale qui amène actuellement l'école algérienne

La langue française est considérée comme la première langue étrangère dans le système scolaire avec la langue arabe officielle et elle reste prépondérante car c'est la langue étrangère la plus acquise sur la scène linguistique algérienne, de nombreux parents estiment que la langue française est la langue nécessaire à la poursuite des études au plus haut niveau dans les filières les plus prestigieuses, car elle demeure la langue distinctive de transmission des savoirs sans être la langue identitaire.

---

<sup>3</sup> T. Zarboot, un code switching algérien : le parler de Tizi-Ouzou, thèse de doctorat université de la Sorbonne, 1989.p91.

<sup>4</sup> Caubet D, alternance de code au Maghreb, pourquoi le français est-il arabisé in« plurilinguisme »alternance des langues et apprentissage en contexte plurilingues .n°14déc.1998.p122.

***1-3 l'enseignement du français au primaire en Algérie :***

La langue française est enseignée l'école primaire à l'enseignement technique et scientifique dans les universités.

L'école algérienne attache une grande importance à l'enseignement et à l'apprentissage de la langue étrangère qui est enseignée dès la troisième année du primaire dans le but d'acquérir une nouvelle langue étrangère dans sa vie, mais l'élève à cet âge rencontre des difficultés à acquérir la langue et dans le dialecte, il est enseigné deux heures par semaine, ce qui donne 96 heures comme volume annuel, cela montre que cette langue étrangère acquiert plus en plus de place dans le système éducatif algérien et par rapport aussi aux autres langues étrangères .

**2- Les objectifs de l'enseignant dans la classe du FLE :**

Il est nécessaire de faire la distinction entre l'objectif global d'apprentissage d'une langue étrangère et l'objectif de chaque leçon, en fonction du niveau de l'apprenant et qu'on veut atteindre.

Les Objectifs généraux

- Développement des savoir, des apprenants.
- Guider les élèves dans la mobilisation de leurs connaissances

**3- Les stratégies d'apprentissage :**

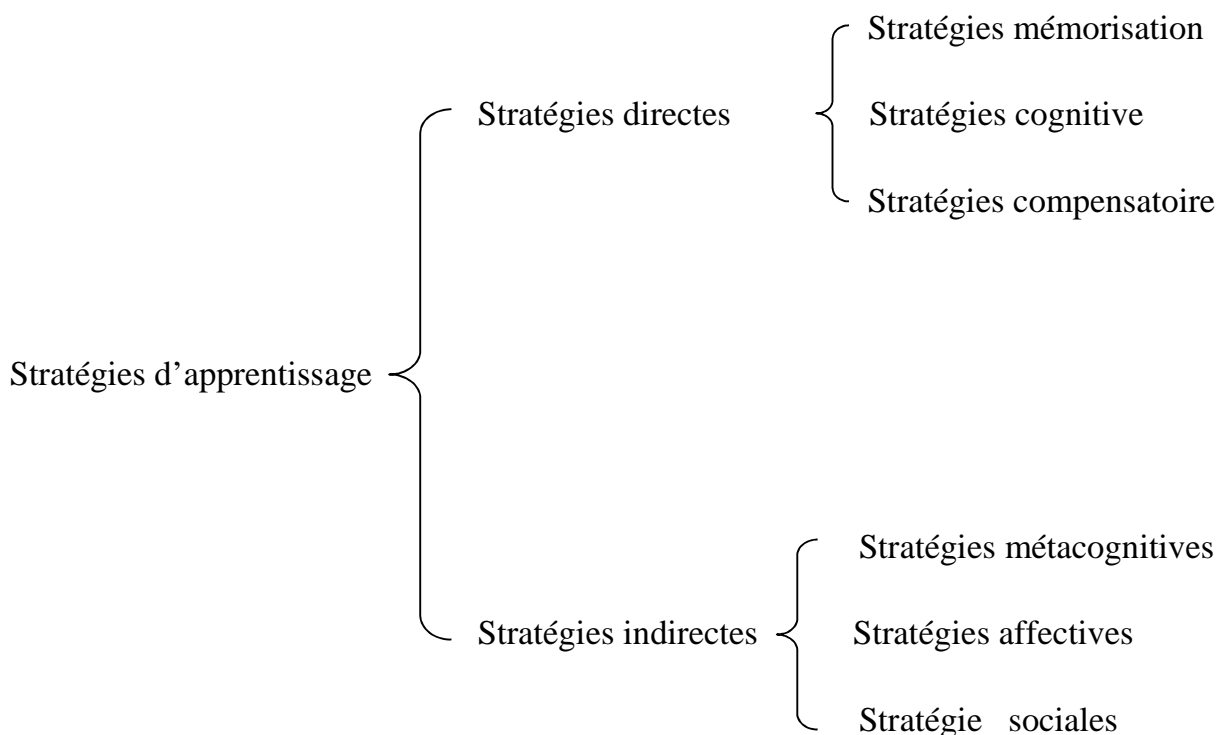
Dans ce chapitre, on parlera plus spécifiquement des stratégies d'apprentissage, car l'aspect que l'apprenant traite pour parvenir à un apprentissage efficace et réussi de la langue cible.

Les stratégies d'apprentissage sont couramment associées à l'apprentissage scolaire qui considérées comme faisant partie des ressources que l'apprenant doit mobiliser dans l'exercice de ces compétences sont des activités effectuées par l'apprenant afin de faciliter l'acquisition l'entreposage le rappel et l'application de connaissance au moment de l'apprentissage.

Les stratégies d'apprentissage sont classées en deux domaines selon Oxford (1990) celle qui comprennent un maniement de la langue (stratégies direct) et celles

qui ne requièrent pas forcément la manipulation de la matière linguistique (stratégies indirect).

Nous pouvons schématiser les stratégies d'apprentissage comme suit :



Nous n'offre ici que quelques considérations sur la définition des stratégies d'apprentissage.

### 3-1 Les stratégies directes :

#### 3-1-1 Stratégies de mémorisations :

L'apprenant utilise dans cette stratégies pour faciliter l'accès au vocabulaire en classant les unités lexicales cela aide également à enregistrer des informations sur certains schémas, à renforcer le désir d'apprendre, à réinvestir les expériences passées, à montrer un intérêt constant et à crée des associations mentales.

**3-1-2 Stratégies cognitives :**

Il est lié à réalité scolaire et aux performances cognitives et Représente une partie importante des tâches de l'utilisation, la démonstration et la maîtrise des connaissances acquises, L'activation des connaissances nécessaires, la compilation et la rédaction d'observations déductives et inductives.

**3-1-3 Stratégies compensatoires :**

Cette stratégie désigne la compensation qui manquent par d'autre afin d'identifier les insuffisances de l'apprenant.

Ces celles de la conjecture intelligente et d'un type de réadaptation cognitive qui peut être enseignée par un ergothérapeute ou un kinésithérapeute et orthophoniste à des stratégies compensatoire, il comprend différentes méthodes d'activité qui incluent l'utilisation d'appareils qui aident à mémoriser les tâches, les gens pensent qu'ils l'utilisent plus qu'un test objectif d'évaluation des capacités isolé de la performance de la mémoire.

**3-2 les stratégies indirectes****3-2-1 Stratégies métacognitives**

La métacognitives est un terme lié à la connaissance qui une personne a de ses propres processus cognitifs et de tout ce qui lui est lié, il est reconnu que la métacognition est d'une importance primordiale pour améliorer la capacité des apprenants à faire face aux situations scolaires et la connaissance des activités mentales utilisée dans les situation d'apprentissage, elles donnent l'occasion de différencier entre les apprenants et de distinguer les plus avancés de ceux qui sont en difficulté. Parmi les technique les plus constatées dans ce domaine, on distingue ;

L'attention.

L'anticipation.

Autosuggestion.

Autoévaluation.



**3-2-2 Stratégies affectives**

Les stratégies affectives permettent de contrôler et de stimuler les sentiments et les émotions tout en apprenant. Cela amène également les apprenants à acquérir la langue cible, à se reposer et à se détendre et à éviter l'anxiété pendant l'apprentissage. On distingue ;

Question de classification et de vérification.

Coopération.

Gestion des émotions.

**3-2-3 stratégies sociales**

Il se compose des actions que les apprenants et entreprennent pour l'éducation ce qui leur offre des opportunités de sa familiariser avec leurs connaissances puisqu'il contribue indirectement à l'éducation car il ne conduit pas indirectement à l'acquisition de la langue.

**Conclusion**

Enfin, On peut donc dire que l'enseignement du français en Algérie est un héritage de la période coloniale à nos jours. Les réformes successives du système visent à améliorer et favoriser l'enseignement et l'acquisition de cette langue étrangère, elles recherchent les meilleures méthodes d'enseignement.



## *Chapitre 02*

### *La langue maternelle et les difficultés de l'acquisition du FLE en Algérie*

## Introduction

Dans ce deuxième chapitre on va présenter la langue maternelle et la difficulté de l'acquisition du FLE en Algérie) on va mettre le point sur la langue maternelle et ses différentes appellations, nous mettrons en évidence la langue maternelle et la langue étrangère pour montrer en évidence l'impact de langue de langue maternelle sur l'enseignement du français langue étrangère.

### 1. Que veut dire la langue maternelle :

La langue maternelle est un type de la langue parlée qui peut être définie comme le principal moyen de communication que l'apprenant acquiert dans son environnement social, c'est la première langue apprise par les enfants avant d'aller à l'école soit dans la maison avec les parents ou dans la rue, Selon R.BOUBAKER : « la langue maternelle est ....elle qui n'est pas étrangère ..... Et vice versa »<sup>5</sup>

Dans la société algérienne, la langue arabe est la langue maternelle. Quant à la wilaya de kenchela, plus précisément la langue arabe et la langue chaoui est la langue la plus utilisée dans le milieu familial depuis l'enfance.

### Contacte de langue :

Selon Weinreich dans son livre contact de langue qui a été présenté 1953 « le contact de langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu. Le contact des langues réfèrent au fonctionnement psychologique » (Moreau, 1997, p.94)

Pour Dubois& Al, le contacte des langues est « l'événement concret qui provoque le bilinguisme ou en pose les problème d'une manière générale, les difficultés nées de la coexistence dans une région donnée (ou chez un individu) de deux ou plusieurs langues se résolvent par la communication ou usage alterné, la substitution ou utilisation exclusive de l'une des langues après élimination de l'autre ou par

---

<sup>5</sup> Impacte de la langue maternelle sur l'acquisition du FLE, mémoire de magister, université de Mohamed khider- Biskra, 2015, p23.

Amalgame, c'est –à- dire l'introduction dans des langues, de traits, appartenant à l'autre ... »<sup>6</sup>

Il également Harems « le contact de langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu »<sup>5</sup>

A partir de cette définition, on peut dire que la communication linguistique en Algérie est un phénomène qui existe en utilisant deux ou plusieurs langues, comme la langue berbère, la langue arabe et la langue étrangère. Le contact de la langue est un phénomène très intéressant puisque, les langues en usage utilisés par les algériens pour leur besoins de communiquer.

**2-1 La langue berbère :**

o	θ	X	X <sup>u</sup>	Λ	E	⊖	H	K	K <sup>u</sup>	⊕
ya	yab	yag	yag <sup>u</sup>	yad	yad	yey	yaf	yak	yak <sup>u</sup>	yah
a	b	g	g <sup>u</sup>	d	d	e	f	k	k <sup>u</sup>	h
[a]	[b]	[g]	[g <sup>u</sup> ]	[d]	[d]	[e]	[f]	[k]	[k <sup>u</sup> ]	[h]
λ	h	X	λ	ε	I	H	C	I	o	O
yah	yac	yac	yag	yi	yaj	yaj	yam	yan	yu	yar
h	c	x	q	i	j	s	m	n	u	r
[h]	[c]	[x]	[q]	[i]	[j]	[s]	[m]	[n]	[u]	[r]
Q	Y	⊖	⊕	C	+	E	U	ε	*	*
yar	yagh	yac	yac	yac	yat	yat	yaw	yey	yaz	yac
r	gh	s	q	c	t	t	w	y	z	z
[r]	[gh]	[s]	[q]	[c]	[t]	[t]	[w]	[j]	[z]	[z]

Selon A.Boukous : « le terme berbère est dérivé de barbare, cette dénomination est étrangère aux communautés qui utilisent cette langue, il est produit de l'ethnocentrisme gréco-romain qui qualifiait de barbare tout peuple, tout culture et toute civilisation marquée du sceau de la différence »

Berbère ou Amazighe (pluriel d'Amazigh), une appellation utilisée pour la première fois par les romains qui signifie « homme libre » pour montrer les populations du nord, elle est la langue maternelle de la majorité des locuteurs algériens est qui est l'une des anciennes langues.

<sup>6</sup> Dubois,j&Al.(1994).dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, paris l'arouse.p115

## Chapitre 02 La langue maternelle et les difficultés de l'acquisition du FLE en Algérie

---

Le berbère se présente sous forme de plusieurs dialectes qui assurent son existence jusqu'à nos jours qui sont :

- Le kabyle : c'est une langue de région berbérophone d'Algérie donc c'est le dialecte berbère parlé par le plus grand nombre de berbérophones en Algérie.
- Le Chaoui : parlé par les chouis, habitants des Aurès (khenchela Batna)
- Le M'Zab : employé par les mozabites qui vivent dans le nord du Sahara algérien exactement la ville de Ghardaïa.
- le targue : parlée par les Touaregs dans le sud l'Algérie.

Donc la langue berbère censée comme une base de toutes les langues qui existent en Algérie hormis que cette langue a perdu son valeur après l'indépendance à cause de l'autorité des arabophones

### 2-2 la langue arabe :



La langue arabe c'est la langue du coran, telle qu'elle est considérée comme la langue officielle de l'Algérie, est principalement utilisée dans l'enseignement, l'administration et toutes les institutions de l'état. il existent deux types d'arabe en Algérie l'arabe classique et l'arabe dialectal.

#### 2-2-1 L'arabe classique

Elle représente l'identité arabo-musulmane qui s'intéresse aux études de la langue, (grammaire, rhétorique, etc.....) car elle n'est la langue parlée par personne dans la réalité de la vie quotidienne, elle n'est utilisée que dans les écoles et les lieux prestigieux.

### 2-2-2 L'arabe dialectal (Darija) :

C'est appelée aussi darija, elle est pratiquée par presque tous les algériens, dans (la maison ou dans la rue).c'est la langue de la société et la langue de communication donc cette langue est apprise pour le but d'assurer l'intercompréhension entre les gens.

### 2-3 le français langue étrangère :



La seule langue parlée par les algériens c'est l'arabe dialectal et après la conquête de 1830 que l'usage de la langue française fut ressenti en Algérie, être apprise dans une langue consciente que contredit la langue maternelle.

Selon J-P CUQ et Gruca, « une langue étrangère peut être caractérisée comme une langue acquise (naturellement) ou apprise (institutionnelle) après qu'on a acquis au moins une langue maternelle et, souvent après avoir été scolarisé dans celle-ci »

### 3- L'emprunt

L'emprunt est le processus par lequel un individu ou un groupe emprunte une unité ou caractéristique linguistique d'une autre langue sans traduction, en tenant compte des règles morphosyntaxiques, phonologiques et prosodiques de sa langue.

Une génération L'emprunt est l'échange de langues lorsque des langues sont empruntées à d'autres langues sans utiliser à la traduction, Le terme emprunt fait référence à l'acte d'emprunter et à l'article emprunté.

« L'emprunt est un acte par lequel une langue accueille un élément d'une autre langue élément (mot, tour) ainsi incorporé »<sup>7</sup>

<sup>7</sup> J-R. Debove, petite robert volume 1 : dictionnaire de la langue française, Edité par le Robert, 1984.

« Il Ya emprunt linguistique quand un parler a utilisé en finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B et que le A connaissait pas ; l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes appelés emprunt »<sup>8</sup>

L'emprunt affecte non seulement les termes lexicaux, mais aussi les termes grammaticaux : l'emprunt lexical par exemple, moudjahid, toubib .c'est-à-dire le mot qui corresponde à un emprunt intégral ou partiel d'une unité lexicale étrangère.

L'emprunt syntaxique par exemple, calques de groupes verbaux ,cet emprunt touche construction des phrase .

#### **4- Les interférences :**

Ce concept est généralement défini comme la modification ou la différence d'une langue due au contact avec une autre langue, ce qui signifie que l'interférence est la différence d'une langue après contact avec une autre langue, c'est une particularité La pratique d'utiliser une langue dans une autre langue, alors l'ingérence est l'influence de la langue maternelle et de son attitude langagière vis-à-vis de la langue étrangère.

L'interférence selon : Hamers et blanc sont « des problèmes d'apprentissage dans lesquels l'apprenant transfère le plus souvent inconsciemment et de façon inappropriée des éléments et des traits d'une langue connue dans la langue cible »<sup>9</sup>

D'après ,Uriel weinrich.« Le mot interférence désigne un remaniement de structures qui résulte de l'introduction d'éléments étrangères dans les domaines les plus fortement structurés de la langue, comme l'ensemble de système phonologique, une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certains domaines de vocabulaire (parenté, couleur, temps, etc. »<sup>10</sup>

---

<sup>8</sup> Jean Dubois dictionnaire linguistique, Larousse, 1973.

<sup>9</sup> J.f. Hamers et m, blanc bilinguisme et bilinguisme, université de virginie : p.mardaga.1983

<sup>10</sup> Weinreich - Uriel cité par l j-Calvet, sociolinguistique, Ed ; PUF, a996,p23

Selon « les interférences observées chez les élèves étaient attribuées à l'influence de la langue maternelle »<sup>11</sup>

Ce phénomène d'entrave à l'apprentissage des langues étrangères rend donc Distinguez trois types de distractions : la phonétique, lexicale et la grammaire.

#### **4-1 Les interférences phonétiques :**

L'interférence phonétique est la difficulté de prononcer certains sons en langue étrangère à cause de l'influence de la langue maternelle

Selon GARMADI : « ...la phonologie d'une langue résiste mieux et plus longtemps que son lexique à un éventuel impact de l'interférence phonique et qu'elle est souvent le facteur par lequel se fait l'évolution linguistique des systèmes phonologiques parce tout simplement elle est le niveau ou le système le plus étroitement structuré »<sup>12</sup>

D'après, Blanc-Michel :

« Il y a une interférence phonétique lorsque un bilingue utilise, dans la langue active, des sons de l'autre langue, elle est très fréquente chez l'apprenant de la langue seconde, surtout lorsque l'apprentissage se fait à l'adolescence ou à l'âge adulte ; elle permet souvent d'identifier comme tel un locuteur étrangère »<sup>13</sup>

#### **4-2 Les interférences lexicales**

L'Interférence lexicale est l'utilisation d'une unité lexicale de la langue maternelle dans La langue étrangère des interlocuteurs bilingues.

D'après, blanc Michel « on perla d'interférence lexicale lorsque le locuteur bilingue remplace de la façon inconsciente, un mot de la langue parlée par un mot de son autre langue » Cela signifie que l'interférence lexicale est l'utilisation consciente ou inconsciente de mots dans une autre langue.

---

<sup>11</sup> Deprez.ch, les enfants bilingues, langues et familles, credif, paris, p152

<sup>12</sup> Garmadi,j, la sociolinguistique, paris PUF.1982.P214

<sup>13</sup> Blanc-Michel, concept de base de la sociolinguistique, paris, ellipse 1998.p178



### **4-3 Les interférences grammaticales :**

L'interférence grammaticale est le résultat d'une mauvaise connaissance des règles de la langue étrangère.

L'interférence grammaticale consiste aussi à appliquer des traits d'une langue à une autre au niveau de la syntaxe, de l'orthographe, de la conjugaison, etc.... .

### **5- Bilinguisme en Algérie :**

L'étude de la situation linguistique en Algérie apparaît intéressante et essentielle pour notre recherche, l'Algérie est comme beaucoup de pays dans le monde en termes de bilinguisme et de multilinguisme

On peut dire que le bilinguisme est la capacité d'utiliser deux systèmes linguistiques différents, le bilinguisme décrit différentes situations caractérisées par l'utilisation de deux langues.

Selon Bloomfield le bilinguisme est : « la possession d'une compétence de locuteur natif dans deux langues »<sup>14</sup>

Depuis Van Maurice « le bilinguisme est l'emploi actif et passif direct de deux langues de façon parfaite par un locuteur. En plus, il implique qu'il s'agit de deux langues de statut identique »<sup>15</sup>

« Le bilinguisme est la situation linguistique dans laquelle les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement, selon les milieux et les situations deux langues différentes »<sup>16</sup>Il comprend le bilinguisme en Algérie (arabe et français) à cause du colonialisme.

---

<sup>14</sup> Bloomfield-native – like control of two langue,1993.p.56

<sup>15</sup> Van Overbeck, Maurice, introduction au problème du bilinguisme, langue et culture, 1972, Edition. Labor, paris .p ; 117.118

<sup>16</sup> DUBOIS, J, Giacomo. M .Guespin .L, [et al] Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, paris ; Larousse, 1994.p.188

Selon J, Namara (1967) « le bilingue est un sujet qui possède une compétence minimale dans des quatre habilités linguistiques : comprendre, parler, lire et écrire dans une langue autre que sa langue maternelle »<sup>17</sup>

### **6- L'impact de la langue maternelle :**

La langue maternelle joue un rôle important dans le développement langagier des enfants avant l'école, et il faut souligner que la maîtrise de la langue maternelle facilite l'acquisition d'une langue seconde, tant à l'oral qu'à l'écrit.

La langue maternelle est le point de départ et l'acquisition de d'une langue étrangère, dans certains cas, les enseignants utilisent la langue maternelle de l'apprenant pour assurer la compréhension, car elle représente un obstacle à l'apprentissage d'une langue étrangère. Parce que l'apprenant a toujours tendance à penser dans sa propre langue

. Cela devrait l'utilisation de la langue maternelle ne doit pas être excessive. cependant , cette langue doit être évitée autant que possible pour obtenir quelque chose de bon pour apprendre et acquérir d'autres langues .

### **7- La relation entre la langue maternelle et langue étrangère**

La relation entre une langue étrangère et la langue maternelle sont des aspects essentiels de l'enseignement précoce. Vygotski écrit que : « l'enfant assimile à l'école une langue étrangère tout autrement qu'il n'apprend sa langue maternelle. On peut dire que cette Assimilation suit une voie directement opposée à celle qu'emprunte le développement de la langue maternelle. L'enfant ne commence jamais à assimiler sa langue maternelle par l'étude de l'alphabet, la lecture et l'écriture, la construction consciente et intentionnelle d'une phrase, la définition et la signification d'un mot, l'étude de la grammaire, toutes choses qui constituent habituellement le début de l'assimilation d'une langue étrangère. L'enfant assimile sa langue maternelle de

---

<sup>17</sup> Daben, L, repère sociolinguistique pour l'enseignement des langues, les situations plurilingues Hachette FLE paris .1994p.83

manière inconsciente et non intentionnelle alors que l'apprentissage d'une langue étrangère commence par la prise de conscience et l'existence d'une intention. C'est pourquoi on peut dire que le développement de la langue maternelle se fait de bas en haut tandis que celui de la langue étrangères "opère de haut en bas" <sup>18</sup>

D'après Christiane Lue : « la langue maternelle est un catalogue de mots, la langue étrangère en est un seconde, en correspondance terme à terme avec le premier » <sup>19</sup>


### **Conclusion**

Notre recherche c'est basée surtout sur la langue maternelle, certain pensent que l'acquisition d'une langue maternelle aide beaucoup à acquérir une langue étrangère et il y en a aussi d'autre qui refusent tout recours à la langue maternelle en raison de son impact négatif sur les pratiques langagières des apprenants et qu'il existe des méthodologies qui n'acceptent pas d'y recourir.

---

<sup>18</sup> VygotskiL. Pensée et langue, terrain-messidor, paris, 1985.

<sup>19</sup> Christian, Lue, « approche d'une langue étrangère à l'école », vol.1 : perceptives sur l'apprentissage, paris, INRP.1992.



# ***Chapitre 3***

## ***Expérimentation et analyse des résultats***

**Introduction**

Pour répondre à nos questions de recherche sur l'influence et la validation des langues maternelles dans l'enseignement des langues étrangères nous faisons une expérience pour découvrir l'effet de la langue maternelle sur la langue étrangère sur cette base, nous présentons dans ce chapitre une petite introduction aux établissements et classes que nous avons fait. Rechercher et présenter notre corpus pour mener à bien notre travail de recherche.

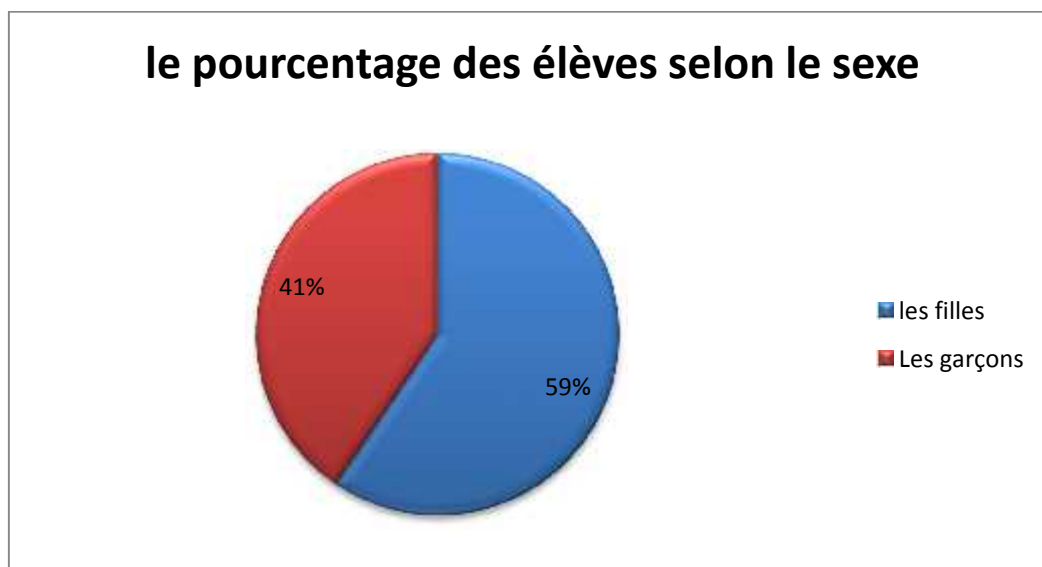
**Présentation de l'établissement :**

Notre expérimentation a été effectuée au Maouche Ghougal .

Ecole Maouche Ghougal à la Wilaya de Khenchela et exactement dans la commune de Ouled Rechache, Cet établissement composé 7 classes, et administration, un réfectoire et une cour carrée.

La répartition de cette école se distingue par cinq niveaux dans chacun d'eux englobe un préscolaire, deux classes de première année, deux classes de troisième années, deux classes de quatrième année et deux cinquième année.

Le nombre des apprenants réparti sur ces classes est de 259 apprenants dans 150 filles et 105 garçon.



Dans cette école, 10 enseignantes niveaux différents et deux enseignantes de langue française.

Les Enseignantes niveaux différents	10
Enseignante de français	02

### Présentation de la classe :

Pour atteindre à notre objectif dans ce travail nous avons choisi la cinquième année du primaire.

### Groupe (A) :

Notre expérimentation a été réalisée dans le primaire (5ème p) nous avons assisté à deux séances avec groupe (A), dans le cours habituel chez une enseignante de la langue française, le groupe (a) est composé de 26 élèves.

Les filles	16
Les garçons	10

**L'enseignante (01) de groupe (A) :**

L'enseignante est titulaire d'une licence et d'un master en langue étrangère option français, elle a 15 ans de travail dans le domaine de l'éducation, et elle parle couramment le français, et elle entretient de bonnes relations avec les élèves.

**Groupe (B) :**

Dans la deuxième, j'ai assisté avec le groupe le groupe(B) qui se compose de 28 élèves.

Les filles	15
Les garçons	13

**L'enseignante (02) de groupe (B) :**

L'enseignante a étudié à l'école supérieure pour les enseignants, elle exerce depuis 7 ans. Nous avons constaté une relation affectueuse de sa part avec ses élèves.

**Description du corpus :**

Pour effectuer cette recherche on a assisté à des séances afin d'observer, notre objectif est de voir à quel degré la langue maternelle est présente durant les séances du FLE. D'une autre part, pour vérifier la piste que le recours à la langue dite maternelle est mis au service de l'apprentissage et comment cela affecte-t-il la langue étrangère.

**L'objectif de L'expérimentation :**

Le travail expérimental a été effectué dans cette classe par ce qu'elle représente le débute de la connaissance de la langue française par l'élève.

**La démarche de l'expérimentation**

Notre expérimentation c'est réalisé dans deux groupe de 5ème année primaire chaque groupe (groupe A et groupe B) deux séance.

**Le déroulement des séances :**

**Le groupe expérimental (A) :**

Dans la séance 1 avec le groupe (A)

Projet N° 03: qu'est-ce qu'une catastrophe naturelle

Séquence 01 : quand je serai grand p58, le dialogue p103

Activité : compréhension de l'oral. (J'écoute le dialogue et je réponds aux questions)

L'enseignante a commencé par une première lecture, puis elle demandé à l'élève lire le dialogue.

Apprenant : je lis

Les élèves : Maîtresse (mazal mkmlnach) pas encore.

Enseignante : ازربو تباتوهنا ; Youcef lis le texte

Enseignante: mes élèves est-ce que vous compris le dialogue ?

Apprenante 01 : non ; je n'ai pas compris le sens, tremblement de terre ?

Enseignante : tremblement de terre en arabe c'est ( ) وهو كارثة طبيعية

Apprenant : d'accord Maîtresse maintenant j'ai compris

Enseignante : très bien, alors nous allons maintenant répondre aux questions.

Combien y a-t-il des personnages, et comment s'appelle les personnages.

- quelques élèves : ((( Maîtresse (ana ana).moi, moi

Enseignant : oui Youcef

Apprenant02 (Youcef) : il Ya 6 personnage. Le maître Yacine Youcef Narimane le pompier et Massinissa.

Enseignante : (retourner à la page) 58 pour répondre les questions.



Regarde le dessin, dis ou sont les élèves. Que font-ils ?



Apprenante 03 : le maitre et les élèves et le pompier sont dans caserne des pompiers.et il parle.

Enseignante : très bien

Que demande le maitre aux élèves?

Apprenant04 : قالهم واش معنتها هزة ارضية (galhom wach maantha haza ardhiya).

Enseignante : répondez-moi en français.

Apprenante05 : qu'est-ce- qu'un tremblement de terre ?

Enseignante : très bien. Maintenant nous allons répondre à la question suivante :

Qu'est-ce qui se passe pendant un tremblement de terre?

Apprenante06 : les maisons sont secouées parfois détruites.

Enseignante : très bien mes élèves.

À la fine de la séance l'enseignante a demandé aux élèves de noter les réponses sur leurs cahiers.

**Le groupe expérimental (B) :**

Dans la séance 1 avec le groupe (B), l'enseignante a donné aux élèves un exercice (l'expression sur la photo) et pour répondre dans le cas où l'élève ne comprenait pas la réponse en français, il pouvait répondre dans la langue maternelle.

Exemple

L'enseignante : bonjour mes élèves.

Les élèves : bonjour Maîtresse.

L'enseignante : qui veut écrire la date d'aujourd'hui.

Tous les élèves lèvent de doigt, Maîtresse (ana) (moi).

L'enseignante a désigné un élève pour écrire la date au tableau.

L'enseignante : prenez la page 80, la leçon d'aujourd'hui, c'est

Projet 04

Séquence0 1:

Apprenant : ملقيتيش Maîtresse. (Je ne trouve pas la page).

L'enseignante :80 دير , et regardez cette image. Qu'est-ce que vous voyez



Apprenante 01: sons réfléchir يلعبو في حديقة الالعاب ( loulad yal3bou fi hadi9t  
lal3ab)

Apprenant 02 : الاطفال يلعبون مع ابائهم

L'enseignante : lève le doigt, et dis ce que tu as vu en français.

Apprenant 03 : je regarde des enfants jouer.

L'enseignante : هز صوتك مسمعتش ( haz sotk masma3tch ) levez votre voix .

Apprenant 04 : il Ya une grand-mère et les enfants et mère.

Apprenant 05 : je vois des enfants jouer dans verte.

L'enseignante : en français c'est la cour.

Alors très bien mes élèves merci.

L'enseignante présenté le dialogue avec la participation de ses élèves et pose des questions sur cette sujet, tandis que les élèves pressaient confiants et motivés.

### Remarque

Les remarques principales pour les apprenants des deux groupes (A) et (B) :

- les élèves éprouvent des difficultés à exprimer et parler en français et cela est à cause de la peur et le manque de vocabulaire.
- Les élèves utilisent la langue maternelle pour répondre et parler avec l'enseignant.
- Parfois l'élève pose des questions au l'enseignant en arabe. Ils ont agi spontanément pour donner des réponses en langue maternelle parce qu'ils n'ont pas le bagage lexical suffisant pour s'exprimer.
- La majorité des apprenants font recours à leur langue maternelle, ils ont utilisé quelques mots en arabe dialectale comme

la porte =

La fenêtre =

Tablier = طابليا

Je n'ai pas compris = مفهمتش

Je vais aller au tableau =

Le cahier =

**Et la troisième séance avec chaque groupe (A et B), nous avons posé quelques questions aux deux enseignantes {enseignants de groupe (A) et (B)}:**

Question N°1

- Est-ce-que vous avez un problème avec vos élèves lorsque vous leur parlez uniquement en français?

La réponse de l'enseignante 01:

Oui

La réponse de l'enseignante 01 :

Non je n'ai pas un problème quand je parle avec mes élèves en français parce que j'utilise les gestes et les mimiques en parlent avec eux et cela aide mes élèves à comprendre les consignes.

Question N°02

. Le pourcentage de parler la langue française est-il plus supérieurs à celui de parler la langue maternelle (arabe) ?

La réponse de l'enseignante 01 :

Les élèves parlent 90% la langue maternelle, Quant à moi je parle 90% de français car dans certains, cas je dois utiliser l'arabe car les élèves ne comprenant pas malgré la signification de mes propos.

La réponse de l'enseignante 02 :

Oui le pourcentage de parler la langue française est plus supérieure à celui de parler la langue maternelle.

Question N°03

- Quelle est la langue dominante en classe?

La réponse de l'enseignante 01 :

Le français dans mon interaction avec les élèves.

La réponse de l'enseignante 02 :

La langue dominante en classe bien sûr c'est la langue française mais en cas de blocage l'élève fait le retour à la langue maternelle.

Question N°04

- Comment évaluez-vous le français des apprenants pendant le cours ?

La réponse de l'enseignante 01 :

Mes élèves ont un niveau faible et certaines élèves ont un niveau moyen et dans les classes scientifique il Ya des élèves excellent.

La réponse de l'enseignante 02 :

J'évalue le français de mes apprenant pendant le cours en se basent sur l'auto correction et bonne articulation et la bonne prononciation et encore l'utilisation des ressources linguistique (grammaire, conjugaison, vocabulaire)

**Analyse des résultats**

A partir de travail expérimental nous avons recueilli des résultats pas différents dans les deux séances réalisées il n'Ya pas de différence entre les groupes A et B puisque les deux sont-ils utilisent beaucoup la langue maternelle pas la langue française.

Selon les résultats obtenus nous constatons que les deux enseignantes s'accordent à dire que l'utilisation de la langue maternelle représente un bon pourcentage car c'est la première langue de l'apprenant et c'est une source d'interférence dans l'apprentissage d'autres langue par l'élève.

Les enseignants utilisent l'arabe dialectal pour lever l'ambiguïté et assurer une meilleur compréhension en classe.

Les enseignante voient les potentiel d'utiliser leur langue maternelle pour assurer compréhension mutuelle et faciliter la communication.

Dans les deux séances, les élèves se sont exprimés et ont répondu spontanément malgré leur recours à la langue arabe, mais les deux enseignants ont interagi avec la situation.

### **Conclusion**

Au terme de notre expérimentation, nous constatons que l'utilisation de la langue maternelle au milieu de l'enseignement primaire occupe une place et joue un rôle majeur dans l'enseignement et l'apprentissage de la langue française, qui est considérée comme la première langue étrangère pour l'élève du primaire.

Pour calculer les analyses des séances auxquelles nous avons assisté et les questions que nous avons posées aux deux enseignantes que l'utilisation de la langue maternelle est essentielle à l'acquisition de la langue français, mais cela reste un obstacle à l'apprentissage d'une langue étrangère.

Selon Louis-jean Calvet il confirme : « le recours à la langue maternelle comme une stratégie de contournement dont il était préférable de limiter la présence en classe de langue étrangère »<sup>20</sup>

---

<sup>20</sup> Louise-jean Calvet, pour enseigner le français... en français ». la revue canadienne des langues vivantes .50/1, 1993, p15-29.



## *La conclusion générale*



# La conclusion générale

---

## Conclusion générale

Le point de départ de notre recherche est une réflexion sur l'utilisation des langues maternelles dans l'enseignement du français langue étrangère.

On peut dire que la langue maternelle en Algérie, et plus précisément dans la wilaya de kenchela à l'école primaire, est un fait indiscutable car elle est considérée comme une langue nécessaire et une source pour surmonter les difficultés de compréhension en langue étrangère, Cette situation peut être résolue sur la base de l'hypothèse proposée.

D'après les résultats obtenus sur la recherche expérimentale que nous avons menées, nous prouvons confirmer que l'importance de l'utilisation de la langue maternelle dans l'éducation de l'élève est un aspect positif pour communiquer l'information avec plus précision, ce recours est utilisé comme moyen pédagogique c'est à dire une stratégie d'enseignement pour inculquer cette langue.

Le rôle de la langue maternelle ne doit pas être complètement exclu, car elle contribue de manière significative à l'enseignement du français comme langue étrangère. C'est un facteur important et intégral pour combler les lacunes et favoriser la compréhension tout en aidant à surmonter les obstacles rencontrés en classe

Ici, nous ne constatons que le principal problème de faiblesse de l'élève dans l'apprentissage de la langue française au primaire est l'utilisation par l'enseignant de la langue maternelle dans une grande proportion au sein du département dans le but de faciliter le processus d'apprentissage

Notre objectif dans ce travail de recherche est de mener une réflexion sur l'utilisation de la langue maternelle pour influencer l'enseignement du FLE.



# *La bibliographie*

### Bibliographie :

- Atlan, Jean, l'utilisation des stratégies d'apprentissage d'une langue dans un environnement des TICE.(juin2000).
- Blanc-Michel, concept de base de la sociolinguistique, Paris, Ellipse 1998.
- Bloomfield-native – like control of two languages, 1993.
- Boutet, Albert, *et al.* (1996), *Les stratégies d'apprentissage à l'université*, Québec: Presses de l'Université du Québec.
- Caubet D, alternance DE codes au Maghreb, pourquoi le français est-il arabisé ? in « plurilinguisme » alternance des langues et apprentissage en contexte plurilingue, N°14déc.1998.
- Christiane Bégin. les stratégies d'apprentissage : un cadre de référence simplifié revue des sciences d'éducation volume 3, numéro 1,2008
- Cuq. J-p, dictionnaire de didactique de française, Paris, 2003.
- Dabén, L, repère sociolinguistique pour l'enseignement des langues, la situation plurilingue Hachette FLE Paris .1994.
- Deprez.ch, les enfants bilingues, langues et familles, CREDIF, Paris.
- Dubois, J & Al Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Paris Larousse, 1994. .
- Garmadi,j, la sociolinguistique, Paris PUF.1982.
- Gilbert Grand Guillaume D 2004/3 (n° 40).
- J.f.Hamers et M, Blanc bilinguisme et bilinguisme, Université de Virginie : p.p.mardaga.1983
- Jean Dubois dictionnaire linguistique, Larousse, 1973.
- J-R. Debove, petite Robert volume 1 : dictionnaire de la langue française, Edité par le Robert, 1984.
- l'impact de la langue maternelle sur l'acquisition du FLE, mémoire de magister, Université de Mohamed Khider- Biskra, 2015.
- Martinez Pierre, la didactique des langues étrangères, PUF, 4ème édition, Paris, 2004.

## La bibliographie

---

- pierre Cuq, dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, paris, 2003.
- Rabéa benamar – multi linguale la langue maternelle, une stratégie pour enseigner /apprendre la langue étrangère, multilinguales ,1932.
- Safia asselah-Rahal et Philippe blanchet plurilinguisme et l'enseignement des langues *en Algérie* (rôle du française et contexte didactique) 2007.
- T, ZARBOOT, un code switching algérien : le parler de Tizi-Ouzou, thèse de doctorat Université de la Sorbonne, 1989.
- Van Overbeck, Maurice, introduction au problème du bilinguisme, langue et culture, Edition Labor, paris. 1972.
- Weinreich - Uriel cité par l j-Calvet, sociolinguistique, Ed ; PUF, 1996
- VygotskiL. Pensée et langue, terrain-messidor, paris, 1985.
- Christian, Lue, « approche d'une langue étrangère à l'école », vol.1 : perceptives sur l'apprentissage, paris, INRP.1992.



# *Annexe*

## Annexe

---

### Annexe 01 :



### Annexe 02 :

**Quand je serai grand.**

Le maître : Les enfants, qu'est-ce-qu'un tremblement de terre ?

Yacine : Euh, ce sont des secouées très fortes du sol.

Youcef : Les maisons sont secouées, parfois détruites. C'est terrible !

Narimane : Monsieur, c'est une catastrophe naturelle, c'est ça ?

Le maître : Oui Narimane. Écoutons maintenant les conseils du pompier.

Le pompier : Il ne faut pas paniquer.

Narimane : Qu'est ce je dois faire ?

Le pompier : Par exemple, tu te couches sous une table solide.

Yacine : J'allume l'électricité ?

Le pompier : Non. Tu attends les secours, les pompiers et les médecins.

Youcef : Moi, je me cacherai derrière un réfrigérateur.

Le pompier : Non, tu t'éloignes du réfrigérateur et du four.

Le maître : Après un tremblement de terre, il faut faire vite pour trouver les victimes.

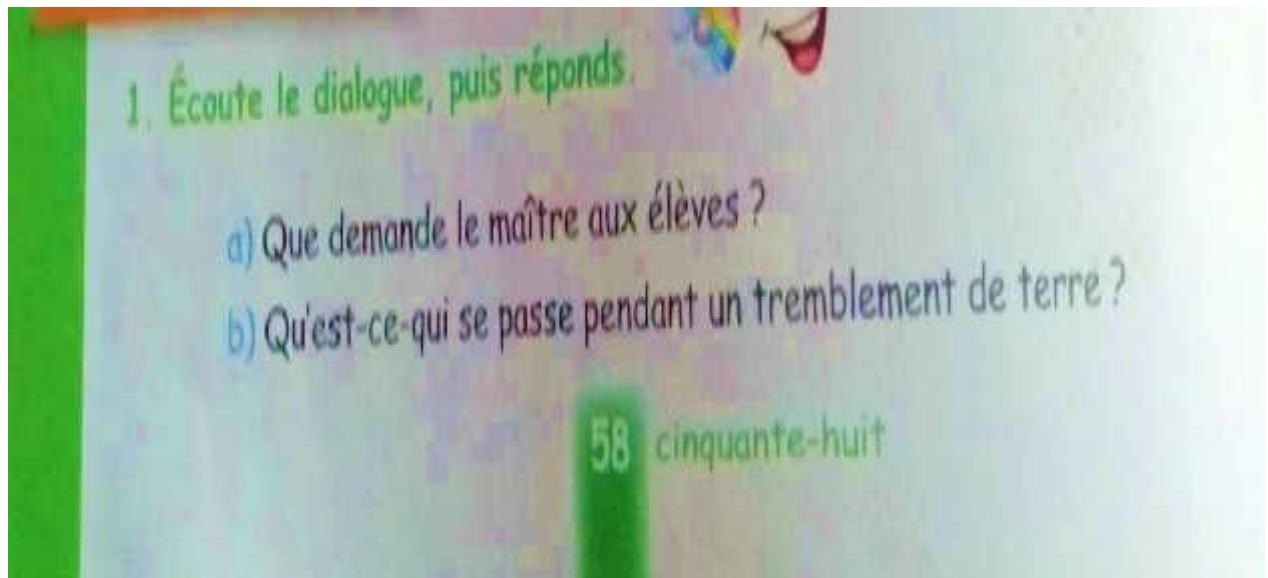
Massinissa : Quand je serai grand, je serai pompier pour aider les gens.

Narimane : Moi, je serai infirmière pour soigner les blessés.

## Annexe

---

### Annexe 03 :



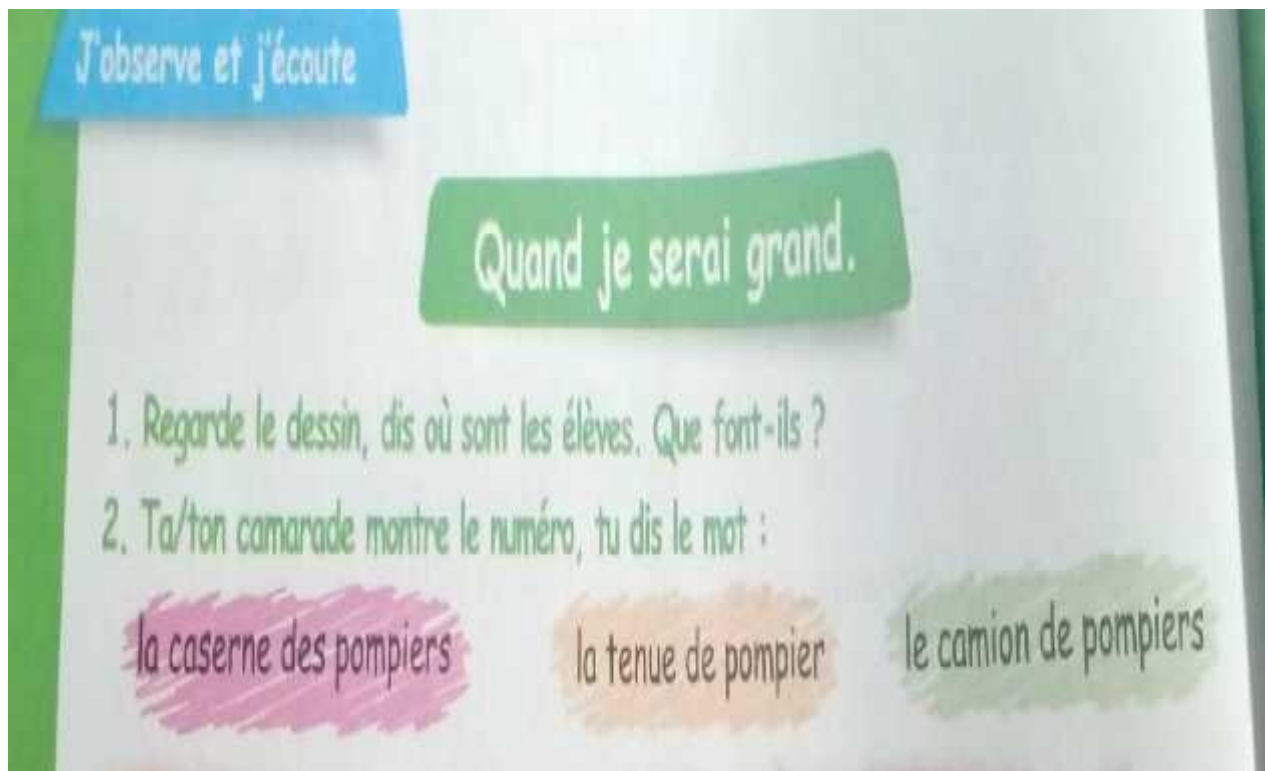
1. Écoute le dialogue, puis réponds. 🌈 😊

a) Que demande le maître aux élèves ?

b) Qu'est-ce qui se passe pendant un tremblement de terre ?

58 cinquante-huit

### Annexe 04 :



J'observe et j'écoute

Quand je serai grand.

1. Regarde le dessin, dis où sont les élèves. Que font-ils ?

2. Ta/ton camarade montre le numéro, tu dis le mot :

la caserne des pompiers      la tenue de pompier      le camion de pompiers

## Annexe

---

### Annexe 05 :



### Annexe 06 :

Question N°1

- Est-ce-que vous avez un problème avec vos élèves lorsque vous leur parlez uniquement en français?

### Annexe 07 :

Question N°02

. Le pourcentage de parler la langue française est-il plus supérieurs à celui de parler la langue maternelle (arabe) ?

### Annexe 08 :

Question N°03

- Quelle est la langue dominante en classe?

### Annexe 09 :



## Annexe

---

Question N°04

- Comment évaluez-vous le français des apprenants pendant le cours ?

**Annexe 10 :**



## Résumé

---

### Résumé

Notre travail de recherche s'inscrit dans le cadre de la sociolinguistique, il est centré sur l'impact de la langue maternelle sur l'enseignement du français langue étrangère chez les apprenants de la cinquième année primaire.

En effet, nous avons divisé ce travail en trois chapitres :

Pour appréhender cette étude nous avons préconisé dans premier et deuxième chapitre qui met évidence quelques définitions des concepts clefs à savoir mais pour ce qui est du troisième chapitre nous avons assisté à des séances d'essai pour la cinquième année primaire avec deux groupes différents mais la même consigne

Ce travail s'est fait dans le souci de valider et d'intégrer les outils théoriques réponse aux hypothèses et à la problématique.

**Les mots clés :** la langue maternelle, la langue français, le bilinguisme.

يقع  
الفرنسية  
أجنبية بين  
هذا  
أوصينا  
لفهم هذه  
التعريفات للمفاهيم الأساسية  
تجريبية  
التعليمات.  
هذا  
بهدف  
تأحية :

ويتركز  
تأثير  
الابتدائية.  
:  
يسلط  
يجب معرفتها  
الابتدائية  
مجموعتين مختلفتين  
النظرية ودمجها  
اللغة الفرنسية , الثنائية اللغوية

تعليم  
فيما يتعلق  
مجموعتين مختلفتين  
الفرضيات .